

## ฎีกาตัดสินเกี่ยวกับปัญหาข้อกฎหมาย

คำพิพากษาศาลฎีกาที่ 529/2513 เด็กชายไชยพงศ์ รุ่งสาโรจน์ โดยนายชลัสรุ่งสาโรจน์ บิดา และผู้แทนโดยชอบธรรม

โจทก์

บริษัทอเมริกันอินเตอร์เนชั่นแนลอินเตอร์ไรท์เตอร์ส จำกัด

จำเลย

ป.พ.พ. มาตรา 368, มาตรา 861

ป.วิ.พ. มาตรา 46, มาตรา 172, มาตรา 177, มาตรา 183

กรรมธรรม์ประกันภัยทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษโจทก์แนบสำเนากรรมธรรม์ประกันภัยฉบับภาษาอังกฤษ พร้อมด้วยคำแปลเป็นภาษาไทยมาพร้อมฟ้อง ซึ่งถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของฟ้อง จำเลยยื่นคำร้องขอยืดเวลายื่นคำให้การ อ้างว่ากรรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาอังกฤษและโจทก์แปลผิดมาท้ายฟ้องนั้น จำเลยจำต้องตรวจคำแปลกับต้นฉบับว่าแปลถูกต้องหรือไม่ศาลอนุญาต เมื่อจำเลยยื่นคำให้การ จำเลยมิได้ให้การต่อสู้ว่าคำแปลกรรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาไทยที่โจทก์แนบมาท้ายฟ้องนั้นมีข้อความไม่ถูกต้องคดีจึงไม่มีประเด็นโต้เถียงกันว่า คำแปลกรรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาไทยที่โจทก์แนบมาท้ายฟ้องนั้นไม่ถูกต้อง การที่วินิจฉัยว่ากรรมธรรม์ประกันภัยมีข้อความอย่างไร และมีความหมายเป็นประการใดศาลจึงต้องยึดถือคำแปลภาษาไทยดังปรากฏที่โจทก์แนบมาพร้อมฟ้อง

คำแปลกรรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาไทยมีข้อความเกี่ยวกับความรับผิดชอบของจำเลย (ผู้รับประกันภัย) ว่า 'กรรมธรรม์นี้คุ้มครองถึงความสูญเสียไม่ว่าจะเนื่องด้วยสาเหตุอื่นใดอันเกิดแต่การได้รับบาดเจ็บทางร่างกายจากอุบัติเหตุไม่ว่าจะเป็นโดยตรงหรือลำพังก็ตามที่ ตามเงื่อนไขบทบัญญัติข้อยกเว้นและข้อคุ้มครองที่ระบุไว้ในที่นี้' ส่วนประโยชน์ที่ได้รับระบุไว้ว่า การประกันภัยที่จะอำนวยความสะดวกประโยชน์ในนี้ใช้ได้เฉพาะในเรื่องการได้รับบาดเจ็บอันตรายอันอาจทำให้สูญเสียชีวิต แขนขาขาดและชดใช้ค่ารักษาพยาบาลอันจะเกิดขึ้นโดยตรงหรือไม่โดยลำพังจากสาเหตุใด ๆก็ตาม ตามที่ได้ระบุไว้ดังต่อไปนี้ ฯลฯ' ดังนี้ เห็นว่าการที่ พ. (ผู้เอาประกันภัย) หกล้มขณะลงจากรถ ย่อมถือว่าเป็นอุบัติเหตุ เมื่อเป็นเหตุให้หมดลูกแตกปริ จึงถือว่าเป็นสาเหตุโดยตรงที่ทำให้ พ. ถึงแก่ความตายจำเลยจึงต้องรับผิดชอบ ใช้เงินให้โจทก์ตามกรรมธรรม์ประกันภัย

โจทก์ฟ้องว่า นางพรรณิได้ประกันอุบัติเหตุการเดินทางไว้กับบริษัทจำเลยมีกำหนดสามวัน โดยมีเงื่อนไขตามกรมธรรม์ประกันภัยว่าหากนางพรรณิได้รับอุบัติเหตุระหว่างการเดินทางภายในสามวันถึงเสียชีวิตบริษัทจำเลยต้องจ่ายเงินประกันจำนวน 100,000 บาท เงินทดแทนค่ารักษาพยาบาล 10,000 บาท ให้แก่โจทก์ซึ่งเป็นผู้รับประโยชน์

นางพรรณิเดินทางโดยรถยนต์โดยสารของบริษัทขนส่งได้ประสบอุบัติเหตุหกล้มขณะลงจากรถ เมื่อนำตัวไปโรงพยาบาลก็ถึงแก่กรรมขอให้พิพากษาบังคับจำเลยจ่ายเงินให้โจทก์ตามกรมธรรม์ประกันชีวิตเป็นเงิน 110,000 บาท และดอกเบี้ย

จำเลยให้การว่า นางพรรณิไม่ได้ประสบอุบัติเหตุหกล้มขณะลงจากรถ สาเหตุที่นางพรรณิถึงแก่กรรมนั้น เนื่องจากนางพรรณิป่วยมีท้องได้ 5 เดือนเศษ ได้รีดลูกหรือแท้งลูกก่อนการประกันภัยและก่อนออกเดินทางและได้ตายเพราะมดลูกปริเล็ดตกในช่องท้องมีเศษรกค้างในมดลูก มีการตกเลือดภายในมดลูก สาเหตุเหล่านี้สืบเนื่องมาจากการรีดลูกหรือแท้งลูก

ศาลชั้นต้นพิพากษาให้จำเลยชำระเงินให้โจทก์ 100,000 บาทพร้อมด้วยดอกเบี้ย

จำเลยอุทธรณ์

ศาลอุทธรณ์พิพากษากลับให้ยกฟ้อง โจทก์

โจทก์ฎีกา

ศาลฎีกาฟังข้อเท็จจริงว่า มดลูกของนางพรรณิเกิดการแตกปริระหว่างเดินทาง โดยเกิดจากการกระทบกระแทกอย่างแรง นางพรรณิหกล้มขณะลงจากรถ แม้จะฟังว่านางพรรณิมีครรภ์ประมาณ 5 เดือน และแท้งก่อนเดินทาง ก็ไม่เป็นเหตุที่จะฟังว่านางพรรณิมีอาการป่วยเจ็บเนื่องจากการแท้งแต่อย่างใด ศาลฎีกาเห็นว่ากรมธรรม์ประกันภัยทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ โจทก์แนบสำเนากรมธรรม์ประกันภัยฉบับภาษาอังกฤษพร้อมด้วยคำแปลเป็นภาษาไทยมาพร้อมฟ้อง ซึ่งถือได้ว่าเป็นส่วนหนึ่งของฟ้อง จำเลยยื่นคำร้องขอยืดเวลายื่นคำให้การอ้างว่ากรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาอังกฤษและโจทก์แปลติดมาท้ายฟ้องนั้น จำเลยจำต้องตรวจคำแปลกับต้นฉบับว่าแปลถูกต้องหรือไม่ ศาลส่งอนุญาตเมื่อจำเลยยื่นคำให้การ จำเลยมิได้ให้การต่อสู้ว่าคำแปลกรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาไทยที่โจทก์แนบมาท้ายฟ้องนั้นมีข้อความไม่ถูกต้อง คดีจึงไม่มีประเด็นโต้เถียงกันว่า คำแปลกรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาไทยที่โจทก์แนบมาท้ายฟ้องนั้นไม่ถูกต้อง การที่จะวินิจฉัยว่ากรมธรรม์ประกันภัยมีข้อความอย่างไรและความหมายเป็นประการใด ศาลจึงต้องยึดถือคำแปลภาษาไทยดังปรากฏตามที่โจทก์แนบมาพร้อมฟ้อง

คำแปลกรรมธรรม์ประกันภัยเป็นภาษาไทยมีข้อความเกี่ยวกับความรับผิดชอบ  
จำเลยว่า

กรรมธรรม์นี้คุ้มครองถึงความสูญเสียไม่ว่าจะเนื่องด้วยสาเหตุอื่นใด อันเกิดแต่การ  
ได้รับบาดเจ็บทางร่างกายจากอุบัติเหตุ ไม่ว่าจะเป็นโดยตรงหรือลำพังก็ตามที่ ตาม  
เงื่อนไขบทบัญญัติ ข้อยกเว้นและข้อคุ้มครองที่ระบุไว้ในที่นี้

### ประโยชน์ที่ได้รับ

การประกันภัยที่จะอำนวยความสะดวกประโยชน์ให้นี้ ใช้ได้เฉพาะเรื่องการได้รับบาดเจ็บ  
อันตรายอันอาจทำให้สูญเสียชีวิต แขนขาขาด และชดใช้ค่ารักษาพยาบาล อันจะเกิดขึ้น  
โดยตรงหรือไม่ว่าโดยลำพังจากสาเหตุใด ๆ ก็ตาม ตามที่ได้ระบุไว้ดังต่อไปนี้ ฯลฯ

เห็นว่า การที่นางพรรณิหกล้ม ย่อมถือได้ว่าเป็นอุบัติเหตุกรรมธรรม์ประกันภัยได้ระบุ  
ข้อความยอมรับ คุ้มครองถึงความสูญเสียหายไม่ว่าจะเนื่องด้วยสาเหตุอื่นใด อันเกิดแต่  
การได้รับบาดเจ็บทางร่างกายจากอุบัติเหตุ เมื่อนางพรรณิประสบอุบัติเหตุหกล้มเป็นเหตุ  
ให้หมดลูกแตกปริ จึงถือได้ว่าเป็นสาเหตุโดยตรงที่ทำให้นางพรรณิถึงแก่ความตาย จำเลย  
จึงต้องรับผิดชอบค่าใช้จ่ายให้โจทก์ตามกรรมธรรม์ประกันภัย

พิพากษากลับคำพิพากษาศาลอุทธรณ์ ให้บังคับคดีไปตามคำพิพากษาศาลชั้นต้น

(ชลอ บุปผเวส-ยง เหลืองรังษี-ประสม เกกะสุด)

แหล่งที่มา

กองผู้ช่วยผู้พิพากษาศาลฎีกา

แผนก

หมายเลขคดีแดงศาลชั้น

ต้น

หมายเหตุ